

## บทที่ 6

### กลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจก

หน่วยสร้างประโยคกรรมวาจก (passive construction) ในภาษาโดยทั่วไปมีลักษณะทางไวยากรณ์ที่สำคัญ 3 ประการ คือ 1) ลดรูปเอเจนต์ (agent) โดยอาจปรากฏในส่วนที่ไม่ใช่ส่วนหลักของประโยคหรือไม่ปรากฏ เนื่องจากปัจจัยทางบริบทต่างๆ 2) ยกส่วนที่ไม่ใช่เอเจนต์ เช่น เพเซียน (patient) เดทีฟ (dative) ฯลฯ ให้เด่นกว่า โดยอาจปรากฏในตำแหน่งประธานของประโยค เป็นต้น และ 3) มีกริยาหลักเป็นสกรรมกริยาที่กลายเป็นอกรรมกริยาแสดงสภาพ ซึ่งส่วนหลักที่ไม่ใช่เอเจนต์นี้สัมพันธ์กับหัวเรื่อง (topic) ในบริบทมากกว่าเอเจนต์ เอเจนต์จะถูกลดความสำคัญลง เนื่องจากสาเหตุหลายประการ อาทิ เอเจนต์ไม่เป็นที่รู้จัก เอเจนต์เป็นที่เข้าใจกันอย่างกว้างขวาง เอเจนต์เป็นที่คาดเดาได้ หรือ เอเจนต์ไม่มีความสำคัญ ยกตัวอย่างเช่นประโยคภาษาอังกฤษต่อไปนี้ตามลำดับ (Givón, 1990)

He was killed in the war.

It was known that dogs were psychic...

The plane was brought down safely.

...his son was run over by a motorcar...

นอกจากปัจจัยต่างๆ ที่ทำให้เอเจนต์สำคัญน้อยลงดังที่ได้กล่าวไปแล้วนี้ หน่วยสร้างประโยคกรรมวาจกอาจเกิดจากส่วนที่ไม่ใช่เอเจนต์มีความสำคัญมากกว่าเอเจนต์ หรือมีความสัมพันธ์กับเรื่องมากกว่าเอเจนต์ เช่น (Celce-Murcia and Larsen-Freeman, 1999, p. 353)

I was a young Columbia man while I worked in a cafeteria from 6:30 A.M. to 3:00 P.M. I was much respected by the management, even though I drove the people I worked with insane, because I had standards they couldn't cope with.

ส่วนที่ไม่ใช่เอเจนต์คือ เพเซียน । ในประโยค I was much respected by the management มีความสัมพันธ์กับประเด็นในบริบทนี้มากกว่าเอเจนต์ จึงยกไว้เป็นส่วนที่สำคัญที่สุดคือประธาน

ในภาษาไทยมีโครงสร้างประโยคกรรมวาจกปรากฏเพื่อทำหน้าที่เหล่านี้ด้วยเช่นกัน (Singnoi, 1999) เช่น (Singnoi, 2007)

“...วันหนึ่งเกิดเหตุร้ายสำหรับแมว ถูกหมาไล่ จนพลาดตกลงไปกลายเป็นแมวน้ำ”

ส่วนที่เป็นเพชฌัญญา คือ แมว ในประโยค (แมว)ถูกหมาไล่ สัมพันธ์กับประเด็นของบริบทนี้ จึงยกไปเป็นประธานของประโยค

รูปแบบที่สำคัญของหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจกในภาษาอังกฤษคือ be + V-en และ อาจมีเอเจนต์ (ซึ่งปรากฏเป็นประธานในประโยคคู่เทียบกรรมวาจก) ปรากฏในบุพบทวลี เช่น His son was run over by a motorcar. เมื่อมีการแปลเป็นภาษาไทยในด้วบทนวนิยาย พบว่าผู้แปลใช้ กลวิธีการแปลแบบเสรีโดยการโครงสร้างเป็นประโยคปกติ และการใช้โครงสร้างเป็นวลี กลวิธีการแปลแบบตรงตัวหรือการแปลโดยใช้ประโยคคู่เทียบคือประโยคกรรมวาจกในภาษาไทย และกลวิธีการแปลแบบสื่อความ โดยการให้โครงสร้างเป็นประโยคปรากฏ การให้โครงสร้างเป็นประโยคยกส่วน การให้โครงสร้างเป็นประโยคย้ายส่วนไปข้างหน้า และการให้โครงสร้างเป็นประโยคเคลฟต์ อัตรส่วนของการแปลกลวิธีต่างๆ แสดงได้เป็นลำดับดังตาราง 5 ต่อไปนี้

ตาราง 5 แสดงอัตราส่วนของกลวิธีการแปลประโยคกรรมวาจก

กลวิธีการแปล	ความถี่	ร้อยละ
การแปลแบบเสรี	746	67.88
การใช้โครงสร้างเป็นประโยคปกติ	736	66.97
การใช้โครงสร้างเป็นวลี	10	0.91
การแปลแบบตรงตัว	182	16.56
การใช้โครงสร้างเป็นประโยคคู่เทียบคือประโยคกรรมวาจกในภาษาไทย	182	16.56
การแปลแบบสื่อความ	146	13.28
การใช้โครงสร้างเป็นประโยคปรากฏ	73	6.64
การใช้โครงสร้างเป็นประโยคยกส่วน	71	6.46
การใช้โครงสร้างเป็นประโยคย้ายส่วนไปข้างหน้า	1	0.09
การใช้โครงสร้างเป็นประโยคเคลฟต์	1	0.09
(ไม่ปรากฏประโยคคู่แปล)	25	2.28
รวม	1,099	100

จากตาราง ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลแบบเสรี มากที่สุด ร้อยละ 67.88 โดยมีโครงสร้างเป็นประโยคปกติ และการใช้โครงสร้างเป็นนามวลี ใช้วิธีการแปลแบบตรงตัวหรือการแปลโดยใช้ประโยคคู่เทียบคือประโยคกรรมวาจกในภาษาไทย ร้อยละ 16.56 และใช้กลวิธีการแปลแบบสื่อความ ร้อยละ 13.28 โดยการใช้โครงสร้างเป็นประโยคปรากฏ การใช้โครงสร้างเป็นประโยคยกส่วน การใช้โครงสร้างเป็นประโยคย้ายส่วนไปข้างหน้า และการใช้โครงสร้างเป็นประโยคเคลฟต์

กลวิธีการแปลประโยคกรรมวาจก ในแต่ละกลวิธีมีรายละเอียดดังนี้

#### 1. การใช้โครงสร้างเป็นประโยคปกติ

มีประโยคกรรมวาจกจำนวนไม่น้อยที่ผู้แปลแปลแบบเสรี ไม่ยึดติดกับการที่จะต้องให้โครงสร้างเน้นส่วนใด จะใช้โครงสร้างเป็นประโยคปกติโดยทั่วไป ซึ่งไม่แสดงการเน้นส่วนใด

ประธานจะเป็นส่วนสำคัญที่สุดตามปกติ การใช้โครงสร้างเป็นประโยคปกตินั้นพบในลักษณะต่างๆ  
อาทิ โดยการใช้โครงสร้างเป็นประโยคกรรตุวาจกคู่เทียบ เช่น

Then the potatoes were planted.

แปลเป็น ...จึงปลูกมันเสร็จ

(รูปแปลตรงตัว: มันจึงถูกปลูกเสร็จ)

...you've been given any idea at some time by Mr.Rafiel.

แปลเป็น ... คุณเรฟิเอลเคยบอกคุณรีเปล่า

(รูปแปลตรงตัว: คุณเคยถูกบอกโดยคุณเรฟิเอลรีเปล่า)

Her sleep was enlivened by several dreams.

แปลเป็น ...ฝันหลายเรื่องทำให้การนอนหลับของเธอมีชีวิตชีวา

(รูปแปลตรงตัว: การนอนหลับของเธอถูกทำให้มีชีวิตชีวาด้วยฝันหลายเรื่อง)

ผู้แปลกลับโครงสร้างเป็นประโยคกรรตุวาจก พร้อมเติมประธานผู้กระทำที่ปรากฏ  
ชัดเจนในบริบท

Last fall the fields had been plowed...

แปลเป็น ...เมื่อฤดูใบไม้ร่วงคราวที่แล้วพ่อได้ไถที่ดินตรงไร่ข้าวโพดนี้ไว้แล้ว...

(รูปแปลตรงตัว: เมื่อฤดูใบไม้ร่วงคราวที่แล้วที่ดินตรงไร่ข้าวโพดนี้ถูกไถไว้แล้ว..)

All the soil must be made smooth...

แปลเป็น ...เขาจะต้องทำให้ดินในไร่ข้าวโพดของเขานั้นเรียบ...

(รูปแปลตรงตัว: ดินในไร่ข้าวโพดของเขานั้นถูกทำให้เรียบ...)

My hand wasn't raised ...

แปลเป็น...ฉันไม่ได้ยกมือ...

(รูปแปลตรงตัว: มือของฉันไม่ได้ถูกยก...)

ประธานผู้กระทำแฉงในปริบท เช่น

But it couldn't be proved.

แปลเป็น...แต่เราพิสูจน์อะไรไม่ได้

(รูปแปลตรงตัว: แต่อะไรถูกพิสูจน์ไม่ได้)

...what was it called?

แปลเป็น...เขาเรียกอะไรนะ

(รูปแปลตรงตัว...มันถูกเรียกอะไรนะ)

Good-byes were said again...

แปลเป็น...พวกเขากล่าวคำอำลาอีกครั้ง

(รูปแปลตรงตัว: คำอำลาถูกกล่าวกันอีกครั้ง)

ผู้แปลใช้โครงสร้างเป็นประโยคปกติ โดยเพียงแต่ไม่ใช้คำบ่งรูปกรรมวาจก ถูก ในรูปแปลตรงตัว เช่น

...any door that wouldn't be opened ...

แปลเป็น...ประตูบานไหนไม่เปิดรับ...

(รูปแปลตรงตัว...ประตูบานไหนไม่ถูกเปิดรับ...)

I wouldn't be faced with the choice of ...

แปลเป็น ...ฉันไม่ต้องเผชิญหน้ากับทางเลือกว่า...

(รูปแปลตรงตัว: ฉันไม่ต้องถูกเผชิญหน้ากับทางเลือกว่า...)

...they were all dressed exceptionally well

แปลเป็น ...พวกเขาต่างแต่งตัวดีและโดดเด่น

(รูปแปลตรงตัว: พวกเขาต่างถูกแต่งตัวดีและโดดเด่น)

ผู้แปลใช้โครงสร้างเป็นประโยคปกติ โดยใช้คำกริยา ได้รับ แทน ถูก ในรูปแปลตรงตัว

...she would be allowed to sit up...

แปลเป็น...เธอได้รับอนุญาตให้อยู่ดึก...

(รูปแปลตรงตัว: ...เธอถูกอนุญาตให้อยู่ดึก...)

This elegant little biped has long been valued as a delicacy.

แปลเป็น ...สัตว์สองเท้าตัวเล็กๆ ที่สง่างามได้รับยกย่องว่าเป็นอาหารรสเลิศ

(รูปแปลตรงตัว: สัตว์สองเท้าตัวเล็กๆ ที่สง่างามถูกยกย่องว่าเป็นอาหารรสเลิศ)

Presently they were given food ...

แปลเป็น ...ตอนนี้พวกเขาได้รับแจกอาหาร...

(รูปแปลตรงตัว: ตอนนี้พวกเขาถูกแจกอาหาร...)

ผู้แปลใช้โครงสร้างเป็นประโยคปกติ โดยใช้กริยาอื่นที่มีความหมายคล้ายกันแทนกริยาหลัก และไม่ใช้คำปวงกรรมาจก ถูก ในรูปแปลตรงตัว

...my neighbor was called Jessica

แปลเป็น...คนที่นั่งอยู่ข้างๆ ฉันตอนนี้ชื่อเจสสิก้า

(รูปแปลตรงตัว: ...คนที่นั่งอยู่ข้างๆ ฉันตอนนี้ถูกเรียกว่าเจสสิก้า)

...he announced when we were trapped in.

แปลเป็น ...เขาแจ้งขณะที่เรารัดเข็มขัด

(รูปแปลตรงตัว: ...เราถูกกักอยู่ข้างใน)

I'm headed toward building four.

แปลเป็น ผมต้องเดินไปที่ตึกสี่

(รูปแปลตรงตัว: ผมถูกหันหัวไปที่ตึกสี่)

ผู้แปลใช้โครงสร้างเป็นประโยคปกติ โดยใช้กริยาเชื่อมต่อเป็นกริยาหลัก และแปลสกรรมกริยาในประโยคกรรมาจกเดิมเป็นนามวลีแสดงสภาพ

The wall-paper was patched.

แปลเป็น กระดาษปิดฝาตงนั้นเป็นรอยปะ

(รูปแปลตรงตัว: กระดาษปิดฝาตงนั้นถูกปะ)

...the walls and roof were knobbed...

แปลเป็น...ผนังและเพดานถ้ำเป็นปุ่มป้า...

(รูปแปลตรงตัว: ...ผนังและเพดานถ้ำถูกทำให้เป็นปุ่มป้า)

The seat in front of them was occupied by the other woman...

แปลเป็น...เบาะหน้าพวกเขาเป็นที่นั่งของผู้หญิงอีกคน...

(รูปแปลตรงตัว: เบาะหน้าพวกเขาถูกนั่งโดยผู้หญิงอีกคน...)

ผู้แปลใช้โครงสร้างเป็นประโยคปกติ ในลักษณะอื่นๆ ที่นอกเหนือไปจากนี้ เช่น

...his voice was not exactly lowered,...

แปลเป็น...จึงพูดต่อด้วยเสียงเบาแต่ชัดเจน...

(รูปแปลตรงตัว: เสียงเขาจึงไม่ถูกลดทีเดียว)

I was ivory-skinned

แปลเป็น...ผิวของฉันทันขาวซีดเหมือนงาช้าง

(รูปแปลตรงตัว: ฉันทันถูกเปลี่ยนสีผิวขาวซีดเหมือนงาช้าง)

The dance was billed as semiformal.

แปลเป็น...ในบัตรเชิญบอกว่างานเต้นรำครั้งนี้ถูกบอกในบัตรเชิญว่าเป็นงานกึ่ง

ทางการ

(รูปแปลตรงตัว: งานเต้นรำครั้งนี้ถูกบอกในบัตรเชิญว่าเป็นงานกึ่งทางการ)

## 2. การใช้โครงสร้างเป็นนามวลี

นอกจากโครงสร้างประโยคดังที่กล่าวมาแล้ว พบว่าโครงสร้างที่เป็นนามวลีก็นำมาใช้  
ในการแปลโครงสร้างประโยคกรรมวาจก

...and was backed up by today's reading.

แปลเป็น ...และจากข้อมูลที่อ่านเจอวันนี้

(รูปแปลตรงตัว: ...และถูกให้ข้อมูลด้วยการอ่านเจอวันนี้)

...the school day was finally done,...

แปลเป็น...เมื่อถึงเวลาเลิกเรียนในที่สุด

(รูปแปลตรงตัว: ...เมื่อเวลาเรียนถูกทำให้สิ้นสุดในที่สุด...)

...and was disoriented again by the force of his gold-colored eyes.

แปลเป็น...และเพราะอำนาจดวงตาสีทองของเขา

(รูปแปลตรงตัว: ...และถูกทำให้ชะงักงันด้วยดวงตาสีทองของเขา)

## 3. การใช้โครงสร้างเป็นประโยคคู่เทียบคือประโยคกรรมวาจกในภาษาไทย

ในการแปลประโยคกรรมวาจก ผู้แปลแปลตรงตัวโดยใช้ประโยคคู่เทียบ คือประโยค  
กรรมวาจกในภาษาไทยได้โดยสะดวก ยกตัวอย่างเช่น

The room was cut in half by a long counter

แปลเป็น...ห้องถูกแบ่งครึ่งด้วยเคาน์เตอร์ยาว

I'd been compelled...

แปลเป็น...ฉันถูกบังคับ

Yet you were sent here.

แปลเป็น...คุณถูกส่งมาโดยคุณเวฟี่ล



นอกจากคำว่า ถูก ที่ใช้บ่งกริยากรรมจากแล้ว ยังพบคำอื่นๆ ในภาษาไทยอีก ได้แก่  
ต้อง และ โดน เช่น

No other man was suggested?

แปลเป็น...ไม่มีชายคนอื่นอีกหรือคะที่ต้องสงสัย

(รูปแปลตรงตัว: ไม่มีชายคนอื่นถูกสงสัย)

...a really serious charge was brought to him.

แปลเป็น...เขาโดนข้อหาร้ายแรง

(รูปแปลตรงตัว: ...ข้อหาร้ายแรงถูกกล่าวใส่เขา)

And afterwards her face and head had been disfigured....

แปลเป็น...แล้วโดนทุบหน้าและหัวเสียจนละ

(รูปแปลตรงตัว: แล้วหน้าและหัวเธอโดนทุบเสียจนละ...)

แต่อย่างไรก็ตามพบว่าบางครั้งผู้แปลมีการปรับเปลี่ยนความด้วย โดยคงโครงสร้างประโยคเป็นกรรมจากไว้เหมือนภาษาต้นฉบับ หากฟังดูแล้วไม่เป็นธรรมชาติสำหรับเจ้าของภาษา ซึ่งจะไม่คงส่วนที่เน้นไว้ตามภาษาต้นฉบับ เช่น

...a really serious charge was brought to him.

แปลเป็น ...เขาโดนข้อหาร้ายแรง

(รูปแปลตรงตัว: ...ข้อหาร้ายแรงถูกกล่าวใส่เขา )

#### 4. การใช้โครงสร้างเป็นประโยคปรากฏ

ในการแปลประโยคกรรมจาก พบว่าผู้แปลใช้โครงสร้างเป็นประโยคปรากฏในภาษาไทย ซึ่งโดยทั่วไปเป็นกริยาปรากฏ มี ดังนี้

เปลี่ยนเป็นประโยคปรากฏกริยา "มี" โดยเปลี่ยนประโยคเป็นนาม (nominal) และให้นำด้วยกริยาปรากฏ "มี" ทำให้เป็นประโยคปรากฏ

... the brass cannon would be fired.

แปลเป็น... จะมีการยิงปืนใหญ่ที่หล่อด้วยทองเหลือง

(รูปแปลตรง: ...ปืนใหญ่ที่หล่อด้วยทองเหลืองจะถูกยิง)

...it was appalled.

แปลเป็น...มีแต่ความตระหนก

(รูปแปลตรงตัว: ...มันถูกทำให้ตระหนก)

...it were lighted.

แปลเป็น...มีแสงไฟ...

(รูปแปลตรงตัว: ...มันถูกจุดขึ้นมา)

เปลี่ยนเป็นประโยคปรากฏกริยา มี โดยเปลี่ยนเป็นประโยคยกส่วน (ซึ่งมีโครงสร้างใกล้เคียงกับประโยคปรากฏ) และให้ประธานนำด้วยกริยาปรากฏ มี ทำให้เป็นประโยคปรากฏ

Volvo is left in the driveway

แปลเป็น...มีรถวอลโว่ไม่ระบุเจ้าของมาจอดทิ้งไว้ตรงทางเข้า

(รูปแปลตรงตัว: รถวอลโว่ไม่ระบุเจ้าของถูกจอดทิ้งไว้ตรงทางเข้า)

Two words were written in his elegant script.

แปลเป็น...มีเพียงสองคำเขียนด้วยลายมือสง่างามของเขา

(รูปแปลตรงตัว: สองคำถูกเขียนด้วยลายมือสง่างามของเขา)

Two newspaper were delivered at her house every morning.

แปลเป็น...ปกติทุกเช้ามีหนังสือพิมพ์สองฉบับมาส่งที่บ้าน

(รูปแปลตรงตัว: หนังสือพิมพ์สองฉบับถูกส่งที่บ้านปกติทุกเช้า)

เปลี่ยนเป็นประโยคปรากฏกริยา "มี" โดยเปลี่ยนประธานของประโยคกรรมวาจกต้นฉบับเป็นวิเศษณ์วลีบ่งสถานที่หน้าประโยค ส่วนที่เหลือปรับเป็นประโยคปกตินำด้วยกริยา "มี" เช่น

All the table were filled but one.

แปลเป็น...โต๊ะทุกตัวมีคนนั่งหมดแล้วยกเว้นตัวเดียว

(รูปแปลตรงตัว: โต๊ะทุกตัวถูกนั่งเต็มแล้วยกเว้นตัวเดียว)

One of which was manned by a large woman...

แปลเป็น...ที่โต๊ะตัวหนึ่งมีหญิงผมแดงตัวโตใส่แว่นนั่งอยู่

(รูปแปลตรงตัว: โต๊ะตัวหนึ่งที่ถูกเข้านั่งครองโดยหญิงผมแดงตัวโตใส่แว่น)

...my head was so filled with Edward.

แปลเป็น...ในหัวของฉันมีแต่เรื่องเอ็ดเวิร์ดเต็มไปหมด

(รูปแปลตรงตัว: ...หัวของฉันถูกใส่ด้วยเรื่องเอ็ดเวิร์ดเต็มไปหมด)

เปลี่ยนเป็นประโยคปรากฏกริยา "มี" โดยเปลี่ยนเป็นประโยคปกติก่อน และให้  
ประโยคนำด้วยกริยาปรากฏ "มี" ทำให้เป็นประโยคปรากฏ

It was walled in by precipices...

แปลเป็น...มีชะง่อนผาล้อมรอบ...

(รูปแปลตรงตัว: มันถูกล้อมรอบด้วยชะง่อนผา)

...it has been built by other giants...

แปลเป็น...มียักษ์ประเภทอื่นสร้างมันขึ้นมา...

(รูปแปลตรงตัว: ...มันถูกสร้างขึ้นมาโดยยักษ์ประเภทอื่น...)

A tactful suggestion was appended.

แปลเป็นมีคำแนะนำแนบมาด้วย

(รูปแปลตรงตัว: คำแนะนำถูกแนบมาด้วย)

นอกจากกริยาปรากฏ "มี" แล้ว ยังพบเป็นกริยาปรากฏอื่นด้วย เช่น เกิด เหลือ ดังนี้

...and which had been interrupted...

แปลเป็น....และเกิดสะดุด...

(รูปแปลตรงตัว: ...และที่ถูกขัด...)

At last only one old giantess was left in the room.

แปลเป็น...ในที่สุดเหลือนางยักษ์แก่ตนเดียวในห้องครัว

(รูปแปลตรงตัว: ในที่สุดนางยักษ์แก่ตนเดียวถูกทิ้งในห้องครัว)

#### 5. การใช้โครงสร้างเป็นประโยคยกส่วน

ผู้แปลแปลโดยเพียงแต่ไม่ใช้คำบ่งกรรมวาจก ถูก ในโครงสร้างประโยคกรรมวาจกรูปแปลตรงตัว จึงทำให้มีลักษณะเป็นโครงสร้างยกส่วนกรรมไว้น่าประโยค โครงสร้างนี้ยังคงแสดงส่วนที่เน้นส่วนเดียวกันกับโครงสร้างกรรมวาจก

..., like thousands of tiny diamonds were embedded in

แปลเป็น ...ประหนึ่งหยาดเพชรนับพันฝังอยู่ใต้ผิว

(รูปแปลตรงตัว: ...ประหนึ่งหยาดเพชรนับพันถูกฝังอยู่ใต้ผิว)

A large black "3" was painted on a white square on the east corner.

แปลเป็น...เลข "3" สีดำใหญ่เบ้อเริ่มเขียนอยู่บนพื้นสี่เหลี่ยมสีขาวตรงมุมตะวันออก

(รูปแปลตรงตัว: เลข "3" สีดำใหญ่เบ้อเริ่มถูกเขียนอยู่บนพื้นสี่เหลี่ยมสีขาวตรงมุมตะวันออก)

..., the handle of the door was locked,...

แปลเป็น...ประตูบ้านก็ยังคงล็อกอยู่เหมือนเดิม...

(รูปแปลตรงตัว: ...ประตูบ้านก็ยังคงถูกล็อกอยู่เหมือนเดิม...)

#### 6. การใช้โครงสร้างเป็นประโยคย้ายส่วนไปซ้าย

ผู้แปลใช้โครงสร้างประโยคย้ายส่วนไปซ้ายแทนประโยคกรรมวาจก ซึ่งเป็นโครงสร้างที่แสดงส่วนที่เน้นส่วนเดียวกันกับโครงสร้างกรรมวาจก

My temper was hardwired to my tear ducts.

แปลเป็น...อารมณ์โกรธของฉันทันถึงเชื่อมต่อกับท่อน้ำตา

(รูปแปลตรงตัว: อารมณ์โกรธของฉันทันถูกเชื่อมต่อกับท่อน้ำตา)

#### 7. การใช้โครงสร้างเป็นประโยคเคลฟต์ wh

ผู้แปลใช้โครงสร้างที่เป็นประโยคเคลฟต์ wh แทนโครงสร้างประโยคกรรมวาจก ซึ่งไม่จำเป็นต้องคงส่วนเน้นไว้ก็ได้ เช่น

It was designed by Holman,...

แปลเป็น...คนออกแบบจัดสวนคือฮอลแมน

(รูปแปลตรงตัว: สวนถูกออกแบบจัดโดยฮอลแมน, ...)

